



Leer juntos poesía  
En ochenta y seis centros educativos de Aragón

**[CHUGABA RA NINA EN A COSTERA=JUGABA LA NIÑA EN LA LADERA]**

Carmina Paraíso Santolaria (Huesca, 1959)

Chugaba ra nina en a costera,  
en ixa os mixins maulan  
en as nueis solencas  
d'os febreros fríos. Chugaba...

*Jugaba la niña en la ladera  
en esa los gatos maullan  
en las noches solitarias  
de los febreros fríos. Jugaba...*

O sol se miraba en o suelo fosco,  
en o bardo chelato.  
Y tanto redir-se d'os cuentos y as moñas  
o chelo estió río d'allí entabaxo.

*El sol se miraba en el suelo oscuro,  
en el barro helado.  
Y tanto reírse de los cuentos y las muñecas  
el hielo fue río de allí hacia abajo.*

Costera, costera  
que puyas entalto,  
dixa-me que yo  
seiga bel barranco.

*Ladera, ladera,  
que subes hacia arriba,  
déjame que yo  
sea el barranco.*

Que a rosada blanca  
d'iste diya tristo,  
plebia de auguazons  
acotrazie o cambo.

*Que la escarcha  
de este día triste,  
lluvia de rocío  
prepare el campo.*

Ta ixo ya sé que, mesmo os biellos saben,  
no bi ha cosa escrita, no puedo leyer-lo.  
Os diyas chelatos, u politos son  
u fieros de raso.

*Para eso ya sé que, incluso los viejos saben,  
no hay nada escrito, no puedo leerlo.  
Los días helados, o bellos son  
o feos por completo.*

«Zeños», en *O manantial de Sietemo V* (1999). *V Premio literario «Billa de Sietemo» de poesía e prosa en fabla aragonesa* (2001)



**Carmina Paraíso Santolaria** (Huesca, 1959). Maestra de Primaria y Aragonés, es miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa y colabora en la edición del programa de radio *Charramos* y en las publicaciones *Siete de Aragón* y *Fuellas*. Tiene varias publicaciones: *Zeños*, en *O Manantial de Sietemo V* (1999) (2001), *Pardos d'Arpán* (2003), *Plumión de cardelina* (2005), *Si o tiempo m'acompaña* (2007) –todos ellos premiados en diferentes ediciones del «Billa de Sietemo»–, *A escondrecucas en l'alcoba* –Premio Arnal Cavero 2007– y *En tierra mantornata* –Premio Ana Abarca de Bolea 2018–.

*Es un poema que transmite cómo de sabios son los abuelos y que puede haber días muy buenos o muy malos. Me recuerda a cuando de pequeño salía a jugar con la nieve.* (Neil Ara, 2º FPB Cocina)

*Me ha gustado mucho. Escrito en aragonés, describe perfectamente los días cortos y fríos del invierno y, a la vez, bonitos, de nuestro paisaje.* (Úrbez Pérez, 1º ESO B)

*Cuenta la historia de una niña que vive en un pueblo de montaña. No es una historia feliz, sino triste, ya que habla del frío, de las noches solitarias, de que los días son tristes... También lo embellece más que esté en aragonés.* (Jimena Artero, 1º ESO A)

*Me ha parecido muy bonito porque habla de una niña que juega en una ladera y mezcla la calidez de la niña y del frío y helado invierno.* (Alejandro Gil, 2º ESO)

*Me ha gustado la poesía porque habla del invierno en sus dos formas; el invierno triste y solitario y el invierno alegre, después de que caigan las nevadas y el sol salga. Además, creo que los poemas en aragonés suenan mejor, algo más melodiosos que los que están en castellano.* (Linza García, 3º ESO A)

*Este poema me ha gustado porque te hace ver que las cosas pueden ser bonitas y feas a la vez, todo depende de la forma en que las mires.* (Leire Millán, 4º ESO A)

*Este poema hace referencia a los días de febrero, que pueden ser fríos, o cálidos, empezando el deshielo. Se representan los días cálidos con la felicidad de una niña.* (Laura Penalva, 4º ESO B)

*Me ha gustado el poema ya que me recuerda a cuando era pequeño y mi abuelo me contaba historias como esta. Además, el poema me transmite sensaciones y sentimientos propios del clima de invierno en un pueblo de montaña, como el hielo, la escarcha, la nieve, etc.* (Ramón Cajal, 1º BACH HCS)

*Este poema me ha gustado mucho, ya que me transmite un poco de ternura por cómo habla de la época de invierno y de los abuelos, también un poco de paz por cómo se expresa. Pero sobre todo me recuerda a cuando salimos a jugar con la nieve los días de invierno.* (Daniela Pérez, 1º BACH CIE)

**Alumnado del IES Biello de Aragón, Sabiánigo**

---

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:

